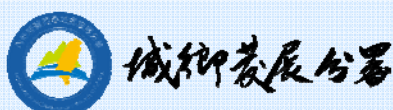


3rd Meeting of the COP, Regina, 1987

【目錄】

Recommendation	
建議	1
Resolution	
決議	18
附錄：中英文對照翻譯	i



譯者：張雅鈞

地址：臺北市 10556 松山區八德路二段 342 號

電話：(02)27721350

傳真：(02)27712488

EMAIL：ramsar-taiwan@tcd.gov.tw

備註：若對於本文件翻譯上有任何疑問，歡迎各界不另指教，謝謝！

3rd Meeting of the COP, Regina, 1987

Recommendation

建議

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Regina, Canada
27 May - 5 June 1987
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第三次會議
加拿大雷嘉那
1987年5月27日 - 6月5日

Recommendation 3.1: Criteria for Identifying Wetlands of International Importance and guidelines for their use

建議 3.1：國際重要濕地鑑定準則及其使用指導方針

TAKING NOTE of the deliberations and conclusions of the Workshops on Criteria and on Flyways held at the present Meeting; 大會瞭解本次會議舉行的準則與飛行路線工作坊之討論和結論;

RECOGNIZING the concerns of the developing countries that further examination of the criteria and guidelines for identifying wetlands of international importance, and of application of the wise use provisions of the Convention, may be desirable; 大會意識到發展中國家，可能需要進一步檢視其國際重要濕地的標準和準則，並依公約的規定明智地利用之應用;

THE CONFERENCE OF THE CONTRACTING PARTIES 締約方大會

RECOMMENDS that the Criteria for identifying wetlands of international importance, as revised at Regina and included in the Annex to the Regina Recommendations [**not included here**], be used for identification of wetlands to be designated for the List under Article 2 of the Convention; 大會建議確認在雷嘉那會議中修訂且附錄於雷嘉那建議下 [不附錄於此] 的國際重要濕地準則，作為依據公約第2條的名單列表中用於指定濕地之鑑識;

FURTHER RECOMMENDS that a working group shall be established in order to examine the ways in which the criteria and guidelines for identifying wetlands of international importance might be elaborated, and the wise use provisions of the Convention applied, in order to improve the worldwide application of the Convention; and 大會進一步建議，應設立一個工作小組，以檢視如何運用國際重要濕地標準和準則，依公約規定達到濕地之明智利用，期以改善公約之全球應用標準；

FINALLY RECOMMENDS that the members of the working group shall be agreed by the Standing Committee of the Conference of the Contracting Parties, that the working group shall select its own Chairman, that the Convention Bureau shall act as coordinator of the group, that the working group may consult with appropriate technical advisors and shall report its findings to the Bureau within 18 months for circulation to the Contracting Parties and observers for comment, that the Convention Bureau shall prepare a report based on comments received and a draft recommendation for consideration by the next ordinary Meeting of the Conference of the Contracting Parties, both of which shall be circulated to Contracting Parties and observers no later than 12 months before the next ordinary Meeting of the Conference of the Contracting Parties. 大會最後建議，工作小組的成員應由締約方大會常務委員會同意，該工作小組

應選擇其主席，公約秘書處應作為該工作小組的協調者，該工作小組可諮詢適當的技術顧問，需在18個月內應向主席團傳達締約方和觀察員徵求之意見並報告其調查結果，該公約秘書處應根據收到的意見和建議草案編寫一份報告以供下屆常會討論的，這兩者應於締約方大會的常務會議前12個月，分發給締約國和觀察員。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Regina, Canada
27 May - 5 June 1987
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第三次會議
加拿大雷嘉那
1987年5月27日 - 6月5日

Recommendation 3.2: Need for further studies of flyways
建議 3.2：飛行路線進一步研究之需要

RECALLING that the Conference of the Contracting Parties is competent to consider “reports and statistics on matters which are essentially international in character affecting wetlands”; 締約方大會有權審議「報告和針對影響濕地的重要國際特質之統計資料」；

NOTING that Contracting Parties to the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat establish “nature reserves on wetlands, whether they are included in the List or not”; 締約國依據特別是作為水禽棲息地的「國際重要濕地公約」，應建立「濕地自然保護區，無論他們列入名單與否」；

TAKING NOTE of the conclusions of the Workshop on Flyways and Reserve networks at the present Meeting; 大會瞭解在本次會議中討論有關飛行路線和保護區網絡工作坊之結論；

THE CONFERENCE OF THE CONTRACTING PARTIES 締約方大會

RECOMMENDS that research be undertaken urgently to investigate the recent and severe decline in numbers of waders (shorebirds) in the Western Hemisphere; 大會建議進行緊急研究，調查近年來在西半球涉禽（水鳥）數目嚴重下降之原因；

FURTHER RECOMMENDS that research on waders (shorebirds) be pursued in West Africa and at inland sites used by waders, with a view to determining population trends and migration routes; 大會進一步建議，進行在西非及內陸濕地的涉禽（水鳥）研究，以確定水禽成長趨勢和遷徙路線；

FURTHER RECOMMENDS that research efforts be intensified in East Asia to discover the cause of the severe decline in populations of ducks and large water birds; 大會另外建議加強在東亞之研究工作，瞭解鴨禽和大型水禽種群數量嚴重下降之原因；

FURTHER RECOMMENDS that waterfowl hunting statistics be collected, to allow better management of flyway populations of waterfowl, in particular in the Western Palearctic region (and especially the Mediterranean) and in East Asia; 進一步建議收集水禽狩獵統計資料，特別是在古北界地區西部（特別是地中海）和東亞地區，以便更好地管理水禽遷徙路線種群；

EMPHASIZES the urgent need for information on wader (Shorebirds) populations using the East Africa flyway; and 大會強調迫切需要利用東非的遷徙路線之涉禽（水鳥）種群數目資訊；

EMPHASIZES the need to establish reserves at wetlands linked by migratory birds as already begun in the Western Hemisphere. 大會強調有必要建立串聯自西半球遷徙候鳥之濕地保護區。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Regina, Canada
27 May - 5 June 1987
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第三次會議
加拿大雷嘉那
1987年5月27日 - 6月5日

Recommendation 3.3: Wise use of wetlands
建議 3.3：濕地之明智利用

RECALLING that Contracting Parties to the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat “formulate and implement their planning so as to promote . . . the wise use of wetlands in their territory”; 大會回顧特別是作為水禽棲息地的「國際重要濕地公約」，締約國「應訂定並推行有關計畫，...以及確保其境內濕地之最妥善利用」；

EMPHASIZING the need to develop a definition of wise use, in order to guide Contracting Parties in their implementation of the Convention; 大會強調需要制定明智利用的定義，以引導締約國執行公約之實施計畫；

NOTING that Recommendations 1.5 of the First Meeting and 2.3 of the Second Meeting of the Conference of the Contracting Parties referred to the need for national wetland policies in order to promote wise use; 大會注意到第一次會議的建議 1.5 和 2.3 簡稱國家濕地政策的需要，以促進明智地使用締約方大會第二次會議；

TAKING NOTE of the deliberations and conclusions of the Workshop on Wise Use at the present Meeting; 注意到對在本次會議明智利用工作坊的討論和結論；

THE CONFERENCE OF THE CONTRACTING PARTIES 締約方大會

RECOMMENDS that the Contracting Parties adopt the definition of wise use established by the Conference of the Contracting Parties at its Third Meeting, held at Regina, and included in the Annex to the Regina Recommendations; 大會建議締約方採取在雷嘉那舉行的第三次會議，由締約方大會成立之明智地利用定義，並涵蓋於雷嘉那會議之建議附件；

FURTHER RECOMMENDS that the Contracting Parties give particular attention to the wise use of wetlands by promotion of wetland policies containing elements (a) to (f) from the first part of the Guidelines on wise use included in the Annex to the Regina Recommendations; and 大會進一步建議，締約國應藉由促進濕地政策，包含利用雷嘉那建議附件中闡述明智地使用指導綱要第一部分的 (a) 至 (f)，給予明智利用之濕地特別關注；

FURTHER RECOMMENDS that, while detailed policies are being established, immediate action be taken to stimulate wise use, including actions (a) to (d) from the second part of the Guidelines on wise use included in the Annex to the Regina Recommendations. 大會進一步建

議，雖然具體政策正籌劃中，但締約國應立即採取行動，以激勵濕地之明智利用，包括實施從雷嘉那建議附件中闡述明智地使用指導綱要第二部分之行動方案（a）至（d）。

[Note: the Annex to the Regina Recommendations consisted of three parts. The first was a version of the “Criteria for Identifying Wetlands of International Importance” which has been superseded by later versions. The third was an early version of the Guidelines on Wise Use which has also been rendered obsolete by the 1990 Guidelines. The second part of the Annex was the Definition of Wise Use that is included here.] [注：雷嘉那建議附件由三部分組成。第一部分是「國際重要濕地鑑定準則」，已由最新版本取代。第三部分是「明智利用指導綱要」早期版本，也已由1990年的指導綱要取代之。附件第二部分是包含在此的明智利用定義。]

INFORMATION ON WISE USE OF WETLANDS SPECIFIED UNDER ARTICLE 3 OF THE RAMSAR CONVENTION 根據「拉姆薩公約」第3條指出明智利用濕地之訊息

Definition of wise use: 明智利用之定義：

“The wise use of wetlands is their sustainable utilization for the benefit of humankind in a way compatible with the maintenance of the natural properties of the ecosystem”. “明智利用濕地，是造福於人類的永續利用與維護生態系統的自然屬性之兼容並蓄方式”。

Sustainable utilization is defined as “human use of a wetland so that it may yield the greatest continuous benefit to present generations while maintaining its potential to meet the needs and aspirations of future generations”. 永續利用定義為「人類利用濕地方能產生最大的盈利持續至下一代，同時保持其滿足後代的需要和願望的潛力」。

Natural properties of the ecosystem are defined as “those physical, biological or chemical components, such as soil, water, plants, animals and nutrients, and the interactions between them”. 生態系統的自然屬性被定義為「這些物理、生物或化學成分，如土壤、水、植物、動物和養分，以及它們之間的相互作用」。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Regina, Canada
27 May - 5 June 1987
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第三次會議
加拿大雷嘉那
1987年5月27日 - 6月5日

Recommendation 3.4: Responsibility of development agencies toward wetlands
建議 3.4：濕地發展機構之責任

Note: For the purposes of this Recommendation the term “Development Agencies” will be taken to mean all banks, government institutions and international governmental agencies (such as the Development Fund of the European Economic Community) with a significant role in providing funds to countries for their development. 注：對於此建議中所謂「發展機構」係指所有提供資金的銀行、政府機構和國際政府機構（如歐洲經濟共同體的發展基金），其目的是為這些國家的發展提供重要的資金。

BEING CONVINCED that, as noted in the Preamble to the Convention, “wetlands constitute a resource of great economic, cultural, scientific and recreational value, the loss of which would be irreparable”; 公約大會序言中指出，「濕地資源具豐沛經濟、文化、科學和娛樂價值，若有損失將無法彌補」；

NOTING the rapid destruction and loss of wetlands around the world due to development that neglects or underestimates the natural values and functions of wetlands, and that this development continues without taking adequate account of past experiences and traditional lifestyles; 大會瞭解到世界各地的濕地由於都市的發展過程中，忽視或低估的自然濕地價值和功能而遭到迅速破壞，且持續的都市發展沒有充分考慮到過去的經驗和傳統的生活方式；

CONSCIOUS of the potential of wetlands to provide the basis for sustainable development founded on the husbanding of self-renewing natural resources; 大會意識到藉由保存自我再生資源，濕地可作為永續發展根基之潛力；

AWARE that Development Agencies can play a crucial role in enhancing the capacity of wetlands to contribute to the well-being of the people; 大會意識到發展機構可以發揮至關重要的作用，加強濕地的功能來促進人民的福祉；

THE CONFERENCE OF THE CONTRACTING PARTIES 締約方大會

URGES the Development Agencies 敦促發展機構

- a) to formulate and adopt coherent wetland development policies directed at sustainable utilization, wise management and conservation of wetlands; a) 制訂和採取連貫的永續利用、明智的管理和保護濕地的濕地發展政策；

- b) to create special regional wetland programmes in order to ensure the integration of this policy into all their activities; b) 建立特別區域濕地計畫，整合政策以確保其相關活動；
- c) to coordinate their programmes at the international level to ensure that their independent activities do not in combination adversely affect wetlands; c) 來協調在國際級的方案，以確保他們的獨立活動不會結合產生不利濕地之影響；
- d) to strengthen the ecological expertise in all departments involved in development and implementation of projects affecting wetlands; d) 加強在各部門參與開發和實施方案所涉及濕地的生態專業知識；
- e) to develop guidelines to ensure the integration of environmental aspects in all stages of the project cycle; e) 發展指導綱領，以確保實施方案期間所有階段的環境整合；
- f) to ensure that the funding of projects is preceded by an environmental impact assessment, and the implementation of the recommended measures; f) 確保方案實施之前先通過環境影響評估，並採取建議的措施來執行；
- g) to take appropriate steps for an assessment of their policies at regular intervals; and g) 定期評估其政策採取適當的步驟；
- h) to rehabilitate those wetlands which have become degraded through non-sustainable development; h) 重建那些成為不可永續發展而退化的濕地；

URGES the Development Agencies to use their influence with borrowing or recipient governments 敦促發展機構利用借款或受援國政府之影響力

- a) to promote the formulation and adoption of national policies for wise use and conservation of wetlands; a) 促進明智地利用和保護濕地的國家政策，制定並通過法令；
- b) to strengthen the institutional arrangements and the ecological expertise both at the national level and among regional development authorities in the project regions, in order to implement these policies; and b) 加強在國家級和在區域發展當局之間的制度安排和生態專業知識，以便落實政策；
- c) to train and educate personnel at project implementation level; c) 於實施方案階段時培訓和教育專業人員；

CALLS ON the Contracting Parties to the Convention to support conservation and wise use of wetlands by requiring their own appropriate agencies to adhere to the strategy recommended above. 呼籲公約各締約方，要求其合適的機構，堅持上述建議的戰略，以支持保護和合理濕地利用。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Regina, Canada
27 May - 5 June 1987
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第三次會議
加拿大雷嘉那
1987年5月27日 - 6月5日

Recommendation 3.5: Tasks of the Bureau in respect to development agencies
建議 3.5：發展機構中公約秘書處的任務

Note: For the purposes of this Recommendation the term “Development Agencies” will be taken to mean all banks, government institutions and international governmental agencies (such as the Development Fund of the European Economic Community) with a significant role in providing funds to countries for their development. 注：對於此建議中所謂「發展機構」係指所有提供資金的銀行、政府機構和國際政府機構（如歐洲經濟共同體的發展基金），其目的是為這些國家的發展提供重要的資金。

RECOGNIZING that, as noted in the Preamble to the Convention, “wetlands constitute a resource of great economic, cultural, scientific, and recreational value, the loss of which would be irreparable”; 公約大會序言中指出，「濕地資源具豐沛經濟、文化、科學和娛樂價值，若有損失將無法彌補」；

AWARE that Development Agencies are in a position to promote the wise use and conservation of wetlands for the benefit of local communities in the developing countries; 發展機構旨在促進濕地明智利用與保護，為發展中國家謀求地方社區之福利；

CONSIDERING that the Convention Bureau is well placed to encourage funding agencies to give greater attention to projects for the conservation and sustainable development of wetlands in developing countries, and to act as a link between potential donors and recipients; 公約秘書處旨在鼓勵供資機構，在發展中國家的濕地保護和永續發展的實施方案上給予更大的關注，並作為潛在捐獻者和接受者之間的主要聯繫；

TAKING NOTE of the discussions in the Workshop held at the present Meeting on the Convention as a vehicle for linking wetland conservation and development, which suggested that the Convention Bureau should perform such a function; 注意到在本次會議上舉行之工作坊，主要作為濕地保護和發展的媒介，大會建議公約秘書處應執行這樣的功能；

THE CONFERENCE OF THE CONTRACTING PARTIES 締約方大會

RECOMMENDS that the Convention Bureau should carry out the following activities: 大會建議公約秘書處應進行下列活動：

1. assisting developing countries with the identification and design of projects for the conservation and wise use of wetlands; encouraging Development Agencies to fund such projects; and acting as a link between potential donors and recipients; 協助發展中國家對濕地保護和明智利用的鑑定和設計計畫，鼓勵發展機構為這些方案募得基金，並作為潛在的捐獻者和接受者之間的聯繫；
2. promoting the use of development assistance for demonstration projects that illustrate the principles of wise use of wetlands; 促進利用發展援助，並闡述明智利用濕地原則的示範計畫；
3. promoting wise use and conservation of wetlands among Development Agencies and appropriate authorities in developing countries; 促進發展中國家的發展機構和有關當局之間的濕地明智利用和保護；
4. requesting Development Agencies to provide the Convention Bureau with information on measures they have taken to integrate environmental aspects at all stages of projects affecting wetlands, including their planning and implementation, and monitoring the effectiveness of these measures; and 要求發展機構提供公約秘書處，有關整合環境方面影響濕地的方案之訊息，包括各階段之規劃和實施，並監督這些措施之成效；
5. reporting annually on its activities in this respect to the Contracting Parties. 每年報告在這方面締約方之活動。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Regina, Canada
27 May - 5 June 1987
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第三次會議
加拿大雷嘉那
1987年5月27日 - 6月5日

Recommendation 3.6: Further Contracting Parties in Africa
建議 3.6：進一步與非洲國家締約結盟

RECOGNIZING the great importance of wetlands in Africa for conservation and sustainable use for the benefit of local communities; 大會瞭解非洲濕地保護之重要性，與其永續利用可為當地社區帶來的利益；

AWARE that a number of North and West African countries are Contracting Parties to the Convention but that not many East, Central and Southern African countries are Contracting Parties; 大會意識到北非和西非國家係公約締約國，但只有少數東、中和南部非洲國家成為締約國；

NOTING the effective participation of observers from Botswana, Chad, Egypt, Ghana, Ivory Coast, Kenya, Uganda and Zambia in the 3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties to the Convention; 大會注意到來自波札那、查德、埃及、迦納、象牙海岸、肯亞、烏干達和尚比亞的觀察員於締約方會議第三次大會的積極參與；

THE CONFERENCE OF THE CONTRACTING PARTIES 締約方大會

REQUESTS the Convention Bureau to approach the authorities of Botswana, Chad, Egypt, Ghana, Ivory Coast, Kenya, Uganda, Zambia and other African states with the suggestion that they should give favourable consideration to becoming Contracting Parties to the Ramsar Convention as soon as possible. 請公約秘書處接觸，波札那、查德、埃及、迦納、象牙海岸、肯亞、烏干達、尚比亞和其他非洲國家的主管當局，建議各國考慮盡快成為「拉姆薩公約」締約國。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Regina, Canada
27 May - 5 June 1987
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第三次會議
加拿大雷嘉那
1987年5月27日 - 6月5日

Recommendation 3.7: Further Contracting Parties in Central America, the Caribbean and South America

建議 3.7：進一步與中美洲、加勒比國家和南美洲締約結盟

NOTING the participation of several states from the Western Hemisphere and in particular Bolivia, Brazil, Guatemala, Peru and Venezuela, as observers at the 3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties to the Ramsar Convention; 注意到許多西半球的國家派遣觀察員出席「拉姆薩公約」締約方大會之第三次會議，尤其是玻利維亞、巴西、瓜地馬拉、秘魯和委內瑞拉；

EMPHASIZING the advantages for a state of becoming a Contracting Party to the Convention; 大會強調成為公約締約國之優勢；

THE CONFERENCE OF THE CONTRACTING PARTIES 締約方大會

REQUESTS the Convention Bureau to approach the authorities of interested states of the Western Hemisphere that are not already Contracting Parties, with the suggestion that, like Chile, Mexico, Suriname and Uruguay they should become Contracting Parties to the Ramsar Convention as soon as possible. 請求公約秘書處接觸這些感興趣、尚未成為締約國的西半球國家當局，如智利、墨西哥、蘇利南和烏拉圭，這些國家應盡快成為「拉姆薩公約」締約國。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Regina, Canada
27 May - 5 June 1987
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第三次會議
加拿大雷嘉那
1987年5月27日 - 6月5日

Recommendation 3.8: Conservation of Azraq Ramsar site
建議 3.8：阿茲拉克拉姆薩濕地之保護

NOTING that Jordan has designated the Azraq wetland for the List of wetlands of international importance established under the Ramsar Convention; 約旦已指定阿茲拉克濕地納入「拉姆薩公約」設立的國際重要濕地名單中；

AWARE that under Article 3 of the Convention, Contracting Parties “formulate and implement their planning so as to promote the conservation of the wetlands included in the List”; 依公約第3條規定，締約國「應訂定並推行相關計畫，俾促進名單內所列濕地之保育」；

INFORMED that the Amman Water Authority is currently pumping 16 million cubic metres of water per annum from Azraq to supply drinking water for the Jordanian capital; 獲悉安曼水務局目前從阿茲拉克抽 1600 萬立方米的水，以供應約旦首都每人每年之飲用水；

CONCERNED that extraction at this rate is likely to provoke serious changes in the natural properties of the Azraq wetland and, in particular, may increase the salinity of the remaining water there; 如此抽取地下水的速度可能引發阿茲拉克濕地嚴重的自然變化，特別是可能會增加剩餘水中的含鹽量；

THE CONFERENCE OF THE CONTRACTING PARTIES 締約方大會

CALLS for a proper assessment of the environmental impact of the pumping; 要求一個針對抽取地下水之正式環境影響評估；

SUGGESTS that pumping be reduced by at least 50%, as demanded by conservation bodies in Jordan, at least until the environmental impact study is completed; and 建議如約旦的保護機構所要求，應減少抽取 50% 地下水，並至少完成環境影響評估後再施行抽取；

URGES that there be established a long-term water resources plan guaranteeing the maintenance of the natural properties of this wetland of international importance. 敦促設立一個長期的水資源計畫，以維護此國際重要濕地之自然屬性。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Regina, Canada
27 May - 5 June 1987
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第三次會議
加拿大雷嘉那
1987年5月27日 - 6月5日

Recommendation 3.9: Change in ecological character of Ramsar sites
建議 3.9：拉姆薩濕地生態特徵之變化

WELCOMING the increased number of wetlands included in the Ramsar List; 大會樂於見到拉姆薩名單中之濕地數量增加;

APPLAUDING Contracting Parties which have employed Ramsar listing as a means of securing protection for previously unprotected sites; 締約國將先前未受保護之濕地納入拉姆薩濕地名單內，做為保護濕地的一種手段，大會為此表示讚賞;

ACKNOWLEDGING the efforts made by Contracting Parties to ensure that listed internationally important wetlands within their territory are protected; 大會感謝締約國所作之努力，以確保在其領土內的列入「國際重要濕地保護名單」上之濕地;

NOTING WITH REGRET that, notwithstanding protective measures instituted to implement the requirements of the Convention, a number of listed sites have been severely damaged or are under imminent threat of degradation; 儘管依照公約要求來制定實施保護措施，對於目前有許多名單上之濕地已嚴重遭受損壞或於迫在眉睫威脅下而退化，大會深表遺憾;

COMMENDING Contracting Parties for bringing such information to the attention of the Convention Bureau and the Conference of the Contracting Parties to assist the work of the Convention; 大會對於締約國將此類資訊提供予公約秘書處和締約方大會，並協助公約大會籌備表示讚揚;

THE CONFERENCE OF THE CONTRACTING PARTIES 締約方大會

URGES all Contracting Parties to take swift and effective action to prevent any further degradation of sites and to restore, as far as possible, the value of damaged sites; and 敦促所有締約國採取迅速和有效的行動，以防止任何濕地進一步的退化，並盡可能恢復遭受損壞的濕地及保護其價值;

REQUESTS IN PARTICULAR that Contracting Parties in whose territory are located the sites identified in Conference Document C.3.6 as having incurred or being threatened by damage, to report to the Convention Bureau the actions undertaken to safeguard these sites. 請求各締約國向公約秘書處報告週知並採取相關行動以維護這些濕地，尤其是在其領土內且於會議文件 C.3.6 中鑑定但已產生或受到損害威脅的濕地。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Regina, Canada
27 May - 5 June 1987
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第三次會議
加拿大雷嘉那
1987年5月27日 - 6月5日

Recommendation 3.10: Further Contracting Parties in Asia and the Pacific
建議 3.10：進一步與亞洲及太平洋的國家締約結盟

NOTING the participation of several states from the Asian and Pacific Regions, and in particular China, Indonesia, Malaysia, Philippines, Sri Lanka and Thailand, as observers at the 3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties to the Ramsar Convention; 注意到到許多來自亞洲和太平洋地區的國家派遣觀察員出席「拉姆薩公約」締約方大會之第三次會議，特別是中國、印度尼西亞、馬來西亞、菲律賓、斯里蘭卡和泰國等國；

EMPHASIZING the advantages for a state of becoming a Contracting Party to the Convention; 強調成為公約締約國的優勢；

NOTING that the following nations from the Asian and Pacific regions are Contracting Parties: Australia, India, Islamic Republic of Iran, Japan, Jordan, New Zealand and Pakistan; 下列來自亞洲和太平洋地區的國家係本公約締約國：澳大利亞、印度、伊朗伊斯蘭共和國、日本、約旦、紐西蘭和巴基斯坦；

THE CONFERENCE OF THE CONTRACTING PARTIES 締約方大會

REQUESTS the Convention Bureau to approach the authorities of states in the Asian and Pacific Regions not yet Contracting Parties to the Convention, with the suggestion that they give favourable consideration to becoming Contracting Parties to the Ramsar Convention as soon as possible. 請求公約秘書處接觸感興趣、尚未成為締約國的亞洲和太平洋地區國家當局，請這些國家盡快斟酌考慮成為「拉姆薩公約」締約國。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Regina, Canada
27 May - 5 June 1987
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第三次會議
加拿大雷嘉那
1987年5月27日 - 6月5日

Recommendation 3.11: Recommendation of thanks

建議 3.11：感謝建議

RECOGNIZING the outstanding results of the present Meeting of the Conference which have created a solid base for more effective operation of the Convention; 本次會議圓滿完成，並創建了公約有效運作之堅實基礎；

APPRECIATING the extensive support provided for the Meeting by both the Canadian Federal authorities and the Province of Saskatchewan; 大會感謝加拿大聯邦當局和薩斯喀徹溫省為會議提供廣泛支持，；

EMPHASIZING the significance of the support provided by Canada for the participation of delegates and observers from developing countries, as well as Canada's role in the work of the Task Force established at the Groningen Meeting of the Conference; 大會強調加拿大支持來自發展中國家的代表和觀察員之意義，以及加拿大在葛洛寧恩會議成立工作小組的重要意義；

RECALLING that before the Regina Meeting, Canada had already designated 17 wetlands for the Ramsar List covering more than 10 million hectares, a larger area than any other Contracting Party; 大會回顧加拿大雷嘉那會議前，已經劃設了佔地 10 多萬公頃 17 個濕地列入拉姆薩濕地名單，此面積比任何其他締約國的濕地面積還要大；

THE CONFERENCE OF THE CONTRACTING PARTIES 締約方大會

EXPRESSES its thanks and appreciation to its Canadian hosts, in particular the Federal Minister of the Environment, the Canadian Wildlife Service, the Saskatchewan Minister of Parks, Recreation and Culture, and the many public and private organizations from Saskatchewan which provided support; 大會對於加拿大的主辦單位，特別是聯邦環境部長、加拿大野生動物、沙斯卡其萬省公園、娛樂及文化部長、和其他沙斯卡其萬省的許多公共和私人機構提供支持表示感謝和讚賞；

NOTES with appreciation the further listing by Canada of 11 new wetlands for the List; and 大會感謝加拿大另將 11 個新的濕地列入名單；

EXPRESSES ITS CONVICTION that the Regina Meeting will prove to be a milestone in the development of the Convention, by establishing a solid administrative and legal basis for further progress and by broadening the scope of the Convention's operations so that it is more relevant

to the needs of developing countries. 大會表達其信念，關於在雷嘉那會議將證明公約發展之重要里程碑，藉由建立一個堅實的行政和法律的基礎以取得進一步的發展，及擴大公約的業務範圍，使發展中國家的需求更為密切相關。

3rd Meeting of the COP, Regina, 1987

Resolution

決議

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Regina, Canada
27 May - 5 June 1987
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第三次會議
加拿大雷嘉那
1987年5月27日 - 6月5日

Resolution 3.1: Secretariat matters

決議 3.1：秘書事務

RECALLING Article 8 of the Convention which provides that IUCN shall perform the continuing Bureau duties under the Convention; 國際自然保育聯盟應依據公約第八條規定執行秘書處之職責；

ACKNOWLEDGING the services provided by IWRB [now Wetlands International] to assist IUCN in the performance of its duties; 大會承認國際水鳥暨濕地調查局（現為國際濕地）所提供之服務，以協助國際自然保育聯盟履行其職責；

RECOGNIZING that the extent of the services provided by IUCN and IWRB has so far been limited as a consequence of the lack of a financial provision in the Convention; 瞭解到大會財政撥款不足的情況下，迄今由國際自然及自然資源保護聯盟和國際水鳥暨濕地調查局所能提供服務之程度有限；

RECALLING that the Second Meeting of the Conference of the Contracting Parties (Groningen, 1984) established a Task Force to consider the most effective way of providing full secretariat services to the Contracting Parties in the event of the adoption by a meeting of the Conference of the Contracting Parties of an amendment to the Convention providing for an adequate financial regime; 回顧締約方大會第二次會議（葛洛寧恩，1984年）所成立的專案小組，考量提供締約方充分秘書服務最有效的方法，即是締約方會議通過提供大會足夠財政制度之修正案；

CONSIDERING that the Task Force concluded that the joint submission made by IUCN and IWRB for the establishment of a permanent structure for administrative, scientific and technical support under the Convention constituted the only practical option to pursue and recommended that the mechanics of such an arrangement be adopted by the Contracting Parties; 專案小組的結論是，根據「公約」的支持由國際自然及自然資源保護聯盟和國際水鳥暨濕地調查局聯合建立一個永久的行政、科學和技術機構係唯一可行的選擇，並建議締約方採用這類安排機制；

FURTHER CONSIDERING that, pursuant to the recommendation of the Task Force, IUCN and IWRB have prepared a draft Memorandum of Agreement relating to the contribution to be made by IWRB to the services provided by the Bureau as well as to the payments to be made by the Bureau, from the Convention budget, in remuneration of such services as will be provided by IWRB; and 進一步考慮，根據專責小組的建議由國際自然及自然資源保護聯盟和國際水

鳥暨濕地調查局編寫一份備忘錄草案，有關國際水鳥暨濕地調查局的貢獻，以及由公約秘書處從大會預算提供支付服務，並自國際水鳥暨濕地調查局提供薪酬等服務；

NOTING that the entry into force of such an agreement is contingent upon its acceptance by the Conference of the Contracting Parties.大會指出，由締約方大會通過後，此協議條目即可生效。

THE CONFERENCE OF THE CONTRACTING PARTIES 締約方大會

- 1) APPROVES the recommendation of the Task Force regarding the provision of a permanent structure for administrative, scientific and technical support by the Bureau under the Convention in the following terms: 大會通過專案小組之建議，設立行政、科學和技術常設機構，由公約秘書處依據公約下列條款規定執行之：
 - a) A Convention Bureau shall be provided by IUCN through the establishment of an integrated unit which is funded from the Convention budget and which performs all the tasks required by the Conference of the Contracting Parties. It shall comprise a section attached to IUCN and a section attached to IWRB; 應由國際自然保育聯盟提供公約秘書處，藉由大會預算建立整合機構，執行締約方大會所需要之任何事務。此機構應包括設立屬於國際自然及自然資源保護聯盟和國際水鳥暨濕地調查局的獨立單位；
 - b) The policy to be followed by the Bureau shall be determined by the Conference of the Contracting Parties and, between meetings of the Conference of the Contracting Parties, the Bureau shall operate under the supervision of the Standing Committee; 公約秘書處之政策應由締約方大會決定，締約方大會的會議之間，公約秘書處應在常設委員會的監督下運作；
 - c) IUCN shall enter into a cooperative agreement with IWRB for the establishment of a distinct section at IWRB Headquarters to provide technical and scientific advisory services for the Bureau; 國際自然保育聯盟應與國際水鳥暨濕地調查局應擬訂合作協議，提供有關國際水鳥暨濕地調查局設立獨立單位，以提供公約秘書處之相關科學和技術諮詢；
 - d) The Convention Bureau provided by IUCN shall be administratively responsible to the Director General of IUCN who shall be responsible to the Conference of the Contracting Parties for financial and personnel administration; 公約秘書處下設之國際自然保育聯盟，於行政上應對國際自然保育聯盟秘書長負責，而該聯盟執行長具有負責督導政府財務人事組織之締約委員會的職責；
 - e) The distinct section established by IWRB under the terms of the cooperative agreement concluded with IUCN shall be administratively responsible to the Executive Director of IWRB who shall be responsible to the Conference of the Contracting Parties for financial and personnel administration. For all other purposes, it shall be a component of the Bureau and shall be responsible to the Head of the Convention Bureau at IUCN; 與自然保護聯盟簽訂合作協議之條款下，國際水鳥暨濕地調查局設立的獨立單位應於行政上對國際水鳥暨濕地調查局的執行

長負責，而該執行長具有負責督導政府財務人事組織之締約委員會的職責。除其他外，該單位係公約秘書處之一部分，於國際自然保育聯盟之領導下應對公約秘書處之秘書長負責；

- f) The civil service salary scale applicable in the country where IUCN is located along with IUCN personnel provisions shall apply to the distinct section established by IUCN; 國家公務員薪資等級適用於國際自然保育聯盟其所在之國家，自然保護聯盟人員的規定，亦適用於國際自然保育聯盟成立之獨立單位；
 - g) The civil service salary scale applicable in the country where IWRB is located along with IWRB personnel provisions shall apply to the distinct section established by IWRB; 國家公務員薪資等級適用於國際水鳥暨濕地調查局其所在之國家，國際水鳥暨濕地調查局人員的規定，亦適用於國際水鳥暨濕地調查局成立之獨立單位；
 - h) The Convention budget, as approved by the Conference of the Contracting Parties, shall be administered by IUCN. Funds shall be disbursed according to budgetary provisions and instructions given by the Conference of the Contracting Parties; 締約方大會通過之大會預算，應當由國際自然保育聯盟管理。預算資金應依據預算規定和締約方大會指示支付；
 - i) IUCN shall keep a separate bank account for all income received and expenditures incurred in the performance of Bureau duties under the Convention. Annual audits shall be carried out in accordance with procedures mandated by the Conference of the Contracting Parties. 國際自然保育聯盟應設立獨立的銀行帳戶，依據公約秘書處的職責管理所有收入和支出。依據締約方大會規定之程序，應進行年度審計。
- 2) APPROVES the Memorandum of Agreement concluded between IUCN and IWRB as attached to this Resolution. 核准之國際自然及自然資源保護聯盟和國際水鳥暨濕地調查局的協議備忘錄附錄於決議內。

MEMORANDUM OF AGREEMENT 協議備忘錄

between

the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN) and

the International Waterfowl and Wetlands Research Bureau (IWRB)

with regard to the performance of Bureau duties under the Ramsar Convention.

WHEREAS IUCN is designated by Article B of the convention as the organization entrusted with the task of performing Bureau duties,

RECALLING IWRB's long involvement in the promotion of the Convention and the continuous assistance it has provided to IUCN in the performance of its Bureau duties,

FURTHER RECALLING the close links between IUCN and IWRB and, in particular, the fact that IWRB is a member of IUCN and that IUCN is represented on the Executive Board of IWRB,

NOTING that the joint proposal on secretariat services made by IUCN and IWRB to the Task Force established by the Second Meeting of the Conference of the Parties has been recognized by that Task Force as the only practical option to pursue and that the Task Force has recommended its approval by the Conference of the Parties, and

NOTING that the Conference of the Parties has endorsed this recommendation and has approved the terms of this Agreement,

IUCN and IWRB have agreed as follows:

- 1) IWRB shall cooperate with IUCN to guarantee the provision of Bureau services.
- 2) To this end IWRB shall establish a distinct section. Administratively, this distinct section shall be responsible to the Executive Director of IWRB. For all other purposes, it shall be responsible to the Head of the Convention Bureau.
- 3) Subject to the availability of funds, as provided in the Convention budget by the Conference of the Parties, the Convention Bureau shall support one full-time professional officer appointed after consultations with the Head of the Bureau, secretarial assistance and related overhead costs at the distinct section set up by IWRB in the country where IWRB is located. The amounts required for that purpose shall be determined each year by mutual agreement.
- 4) Subject to the availability of funds, as provided in the Convention budget, the level of support by the Convention Bureau of any additional expenditures to be incurred by the distinct section set up by IWRB including research projects, studies and publications shall be determined each year by mutual agreement.
- 5) IWRB shall maintain a separate account for all income received and expenditures incurred pursuant to this Agreement. It shall submit a financial report on this income and expenditures to the Head of the Convention Bureau at IUCN at the end of each year. Annual audits shall be carried out in accordance with procedures mandated by the Conference of the Parties.
- 6) This Memorandum of Agreement shall apply for an initial period of three years and shall continue to apply thereafter for successive periods of three years unless either organization gives notice to the other of its intention to terminate it at least one hundred and eighty days before the expiry of any such period of three years. When such notice of the intention to terminate has been given, this Memorandum of Agreement shall cease to apply at the expiry of such a period of three years.
- 7) This Memorandum of Agreement shall enter into force upon signature by IUCN and IWRB. It may be amended at any time by mutual agreement, subject to the approval of the Conference of the Contracting Parties.

For and on behalf of the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources

Kenton Miller, Director General, IUCN

2 June 1987

For and on behalf of the International Waterfowl and Wetlands Research Bureau

[Can't read the name,] President, IWRB

2 June 1987

協議備忘錄

依據「拉姆薩公約」秘書處之職責，在此擬訂國際自然保育聯盟（IUCN）和國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）合作之協議備忘錄

由公約的第 B 條指定委託國際自然保育聯盟（IUCN）執行公約秘書處之職責任務，回顧國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）的長期參與和促進「公約」，以及其持續援助自然保護聯盟擔任公約秘書處之職責，

進一步回顧國際自然保育聯盟（IUCN）和國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）之間的密切聯繫，尤其國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）是國際自然保育聯盟（IUCN）之成員，而國際自然保育聯盟（IUCN）則是國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）之理事會代表，

由國際自然保育聯盟（IUCN）和國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）於締約方大會第二次會議時聯合提案成立的秘書服務專責小組，已被公認作為唯一可行的選擇，並建議締約方大會通過，並

大會瞭解締約方大會已通過了此項建議，以及本協議之條款，

國際自然保育聯盟（IUCN）和國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）達成協議如下：

- 1) 國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）應與自然保護聯盟合作，以保證秘書處服務之提供。
- 2) 為此，國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）應建立一個獨立部門。在行政上，此獨立部門應對國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）的執行長負責。對於所有其他用途的，應當對公約秘書處負責。
- 3) 除締約方大會提供公約預算的可用資金外，公約秘書處應設立一全職專業主管，並與秘書長協商後任命，秘書相關援助和其他間接費用須經由國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）於該國家所在而成立的獨立部門負責之。為此目的所需的數額應依雙方每年協議決定。
- 4) 除公約預算提供可用資金外，公約秘書處支助國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）獨立部門所產生的額外支出，包括研究項目、研究和出版物等，應由每年由雙方協議決定。
- 5) 國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）應設立一獨立帳戶，作為本協議所專屬之收入與支出帳號。國際自然保育聯盟（IUCN）在每年年底應當提交予公約秘書處長有關本收入和支出之財務報告。並依據締約方大會規定之程序，進行年度審計。
- 6) 本協議備忘錄適用於為期初三年，並於此後連續三年屆滿後繼續適用，除非任何組織於三年期屆滿前一百八十天內通知其終止意圖。終止通知發出後，本協議備忘錄將不再適用於為期三年之屆滿。

7) 本協議備忘錄由國際自然保育聯盟 (IUCN) 和國際水鳥暨濕地調查局 (IWRB) 共同簽署後生效。本協議經雙方同意、締約方大會通過後，可隨時修改。

由國際自然及自然資源保育聯盟代表

米勒，肯頓，國際自然保育聯盟 (IUCN) 總幹事

1987年6月2

和國際水鳥暨濕地調查局 (IWRB) 代表

[無法讀取之名稱] 主任委員，國際水鳥暨濕地調查局 (IWRB)

共同簽署

1987年6月2

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Regina, Canada
27 May - 5 June 1987
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第三次會議
加拿大雷嘉那
1987年5月27日 - 6月5日

Resolution 3.2: Financial and budgetary matters 決議 3.2：財務和預算事項

RECALLING the amendments to Article 6 of the Convention which provide that: 回顧公約第6條修訂文中規定：

“5. The Conference of the Contracting Parties shall establish and keep under review the financial regulations of this Convention. At each of its ordinary meetings, it shall adopt the budget for the next financial period by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting. 締約方會議應制定本公約的財務條例，並定期對條例進行審議。締約方會議應在其每次例會上以出席會議並參加表決之締約國的 2/3 多數通過下一財務期的預算。

“6. Each Contracting Party shall contribute to the budget according to a scale of contributions adopted by unanimity of the Contracting Parties present and voting at an ordinary Conference of Contracting Parties.” 各締約國應根據出席締約國會議例會並參加表決之所有締約國一致通過的會費額度向預算納款。

ACKNOWLEDGING with appreciation the financial support provided under the Convention by voluntary contributions from several of the Contracting Parties; 感謝多個締約國自願捐款提供大會之財政需要；

FURTHER NOTING with gratitude the considerable financial support for the work of the Bureau provided by the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources and the International Waterfowl and Wetlands Research Bureau since the inception of the Convention; 進一步表示感謝國際自然資源保育聯盟與國際水鳥暨濕地調查局自大會成立以來提供相當的財政支援；

RECOGNIZING the urgency there is to provide financial support to the Convention Bureau with minimum delay. 瞭解於最短延遲時間內提供大會金融支援之緊迫性。

THE CONFERENCE OF THE CONTRACTING PARTIES 締約方大會

- 1) APPROVES the budget for 1988-90 annexed as Attachment 1; 通過 1988 至 1990 年之預算，附錄於附件 1 內；
- 2) AGREES to the scale of contributions of the Contracting Parties to the Convention as listed in Attachment 2; 同意公約締約方之繳納額度，附錄於附件 2；

- 3) REQUESTS that the Director General of IUCN administer the Convention funds in accordance with the approved terms of reference in Attachment 3 to this resolution; 國際自然資源保護聯盟秘書長依其職權於本決議3所示，通過公約資金管理之要求;
- 4) EMPHASIZES to the Contracting Parties the importance of making their contributions to the Bureau's separate account promptly by the beginning of the respective calendar year or financial period to which the contributions apply or, if this is not possible, as soon thereafter as possible; 向締約方強調，每個日曆年或會計年開始準時繳交付款至公約秘書處的獨立帳戶的重要性，若無法達成，應請盡快繳交;
- 5) PARTICULARLY URGES all Contracting Parties to make their first contribution to the Convention budget as early as possible; 特別促請所有締約方，儘早將捐款繳納至公約預算中;
- 6) URGES all Contracting Parties to make voluntary payments to cover deficiencies in the budget caused by changes in the value of the United States dollar; 敦促所有締約方自願付款，以支付因美元浮動價值之變化所造成的財政預算損失;
- 7) URGES all Contracting Parties to deposit as soon as possible an instrument of acceptance of the amendment of 28 May 1987; 敦促所有締約方盡可能於1987年5月28日修正接受文書前交存;
- 8) INVITES states not Party to the Convention, other governmental, inter-governmental and non-governmental organizations, and other sources to consider contributing to the Bureau's separate account. 邀請非公約締約國、其他政府、政府間和非政府組織和其他單位考慮捐款至本公約秘書處獨立帳戶。

Attachment 1: Budget 1988-1990 [Historians, please contact the Bureau for a hardcopy version]
附件1：1988年至1990年財政預算案 [歷史學家，請聯絡秘書處取得印刷版]

Attachment 2: Scale of Contributions [Historians, contact the Bureau for a hardcopy version] 附件二：會費分攤比例 [歷史學家，請聯絡秘書處取得印刷版]

Attachment 3: Terms of Reference for the financial administration of the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat 附件3：關於特別是作為水禽棲息地的國際重要濕地公約“的財務管理職權範圍

Terms of Reference for the Financial Administration of the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat 國際重要水鳥棲地/濕地保育公約財務管理受委託事項

1. A separate account shall be established by the Director General of IUCN on behalf of the Bureau of the Convention to administer the finances of the Convention. 應設立一獨立帳戶，並由國際自然資源保育聯盟秘書長代表公約秘書處管理大會的財政事務。

2. The financial period shall be for three calendar years beginning 1 January 1988, and ending 31 December 1990. The appropriations of the account for the financial period shall be financed from: 財務期應係指自 1988 年 1 月 1 日啟至 1990 年 12 月 31 日止，為期三個日曆年。財政年度帳戶的撥款資金來自於：
 - a) the contributions made by the Contracting Parties by reference to the table in Attachment 2, including contributions from any new Contracting Parties which are to be added to this table; 由締約捐獻之款項，包括任何新締約國的捐款皆應於此附件二表下列出;
 - b) subject to the approval of the Standing Committee, contributions from States not Party to the Convention, other governmental, intergovernmental and non-governmental organizations and other sources; and 非公約締約國、其他政府、政府間和非政府組織和其他來源的款項，依常設委員會規定通過;
 - c) any uncommitted and unexpended appropriations from the voluntary contributions up to 1987. 自 1987 年起迄今之捐獻款中未提交的和未動用的撥款。
3. The budget estimates, prepared in currency of the country in which the seat of the Bureau is located, covering the income and expenditure for each of the three calendar years constituting the financial period to which they relate, shall be submitted to each ordinary Meeting of the Conference of the Contracting Parties to the Convention. 依照公約秘書處所在之國家貨幣值編制預算，包括每三個日曆年之財政年度所涉及之收入和支出，應提交至每次之締約方大會中審查。
4. The estimates of each of the calendar years covered by the financial period shall be divided into sections; shall be specified according to budget lines; shall include references to the programmes of work to which they relate; and shall be accompanied by such information as may be required by, or on behalf of, the contributors, and such further information as the Director General of IUCN may deem useful and advisable. 財政年度所涵蓋每個日曆年的預算估計應分為幾個部分；應依據預算額度來設定；應包括相關工作方案所需之經費概算之；應附上代表捐獻者，或依捐獻者要求所應提供之相關經費資料，此資料可進一步做為國際自然保育聯盟秘書長視為有益或可取之分析資料。
5. The proposed budget shall be dispatched by the Bureau to all Contracting Parties at least ninety days before the date fixed for the opening of the ordinary Meeting of the Conference of the Contracting Parties 提擬之預算資料應由公約秘書處於固定之締約方大會開幕日期前 90 天內發送至所有締約國。
6. The budget shall be adopted by a 2/3 majority of the Contracting Parties present and voting at the ordinary Meeting, pursuant to the terms of Article 6, paragraph 5 of the Convention, as amended by the Extraordinary Conference of the Contracting Parties held at Regina, Saskatchewan, Canada from 28 May to 3 June 1987. 依據 1987 年 5 月 28 日至 6 月 3 日於加拿大薩斯喀徹溫省雷嘉那舉行的締約方特別大會修訂通過之公約第 6 條第 5 項下規定，預算應依其每次例會上以出席會議並參加表決之締約國的 2/3 多數通過下一財務期的預算。

7. In the event that the Director General of IUCN anticipates that there might be a shortfall in resources, over any calendar year as a whole, he shall consult with the Head of the Bureau, who shall seek the approval of the Standing Committee as to its priorities for expenditure. 在國際自然資源保育聯盟秘書長預計，在任何一整個日曆年可能資源短缺的情況下，該秘書長應洽詢公約秘書處負責人，尋求常設委員會同意將依其優先事項來支出。
8. Upon the request of the Head of the Bureau, after seeking the approval of the Standing Committee, the Director General of IUCN shall be empowered to make transfers from one budget line to another. At the end of the first and the second calendar years of a financial period, the Director General of IUCN may proceed to transfer any uncommitted/unexpended balance of appropriations to the next calendar year, provided that the total budget approved by the Conference of the Contracting Parties shall not be exceeded unless this is specifically sanctioned in writing by the Standing Committee. 在公約秘書處負責人的請求下，國際自然資源保育聯盟秘書長應於尋求常設委員會通過後，方有權將預預算線轉讓至別處。在財政期的第一個和第二個日曆年年底，國際自然保育聯盟秘書長方能進行轉讓任何未提交/未用之餘額轉移至下一年度，且不得超出締約大會通過的預算總額，除非有明確的常設委員會書面通過。
9. All contributions shall be paid in convertible currencies. Contributions from States which become Contracting Parties after the beginning of the financial period should be made on a pro-rata basis for the balance of the financial period. 所有款項均應以可兌換貨幣支付。財政年度開始後成為締約國的捐款，應當按比例的基本上來平衡財政年度的收支。
10. As soon as practicable at the end of each calendar year of a financial period, the Director General of IUCN shall submit to the Contracting Parties the audited accounts for the year. He shall also submit, as soon as practicable, the audited accounts for the financial period. 國際自然保育聯盟秘書長應在每一個財政年度的日曆年底切實可行範圍內，盡快提交締約方該年度之審核帳目。此外該秘書長應盡快提交財政年度的經審帳目。
11. These Terms of Reference shall be effective for the financial period of 1 January 1988 to 31 December 1990. 此受委託事項自財政年度1988年1月1日至1990年12月31日起生效。

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Regina, Canada
27 May - 5 June 1987
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第三次會議
加拿大雷嘉那
1987年5月27日 - 6月5日

Resolution 3.3: Establishment of a Standing Committee 決議 3.3：成立常設委員會

CONSIDERING the usefulness of a small permanent advisory committee for matters relating to the organization of meetings and for the continuous implementation of the Convention, 提議成立一個小型有效常設諮詢委員會，以處理相關會議組織事項和持續實施公約等事宜。

THE CONFERENCE OF THE CONTRACTING PARTIES 締約方大會

1. DECIDES to establish a Standing Committee of the Conference of the Contracting Parties, which, within the policy agreed by the Conference of the Contracting Parties, shall: 大會決定設立締約方大會之常設委員會，並在締約國對政策同意的情況下，應：
 - a) Carry out, between one ordinary meeting of the Conference of the Contracting Parties and the next, such interim activity on behalf of the Conference as may be necessary, such activity being limited to matters on which the Conference has previously recorded its approval; 在締約方大會的常務會議與下個會議之間實施，此代表大會的臨時活動可能是必要的，而這類活動通常因前次會議記錄所通過事項而被箝制;
 - b) Make recommendations for consideration at the next meeting of the Conference of the Contracting Parties; 在下次締約方大會的會議內建議考慮事項;
 - c) Supervise, as a representative of the Conference of the Contracting Parties, the implementation of policy by the Bureau, the execution of the Bureau's budget, and conduct of the Bureau's programmes; 作為締約方大會的代表應監督公約秘書處的政策執行情況、公約秘書處的預算，並進行公約秘書處的方案;
 - d) Provide guidance and advice to the Bureau on the implementation of the Convention, on the preparation of meetings, and on any other matters relating to the exercise of its functions brought to it by the Bureau; 針對執行情況、會議的籌備工作，及其他秘書處在行使其權職相關之事項，提供對公約秘書處之指導與建議;
 - e) Act as Conference steering committee at meetings of the Conference of the Contracting Parties with the general duty of forwarding the business of the meeting; 擔任締約方大會會議內的監督委員會，並負責一般會議業務之總務;

- f) Report to the Conference of the Contracting Parties on the activities it has carried out between ordinary meetings of the Conference; 報告締約方大會有關常會之間所進行的活動;
 - g) Perform any other functions that may be entrusted to it by the Conference of the Contracting Parties. 履行締約方大會委託之其他任務。
2. DETERMINES the following principles for the composition of and procedures to be followed by the Standing Committee: 確定常設委員會之組成和程序原則如下：
- a) The Committee shall consist of not more than nine Contracting Parties, who shall be nominated by the Conference of the Contracting Parties. For at least seven of these members, nomination shall be based upon the principle of proper geographical distribution with due regard for a proper representation of developing countries.[*note] The remaining two members shall be comprised of the host country of the present meeting of the Conference of the Contracting Parties and the host country for the next meeting of the Conference of the Contracting Parties. The Contracting Parties which are host countries for the two sections of the Bureau shall be invited to participate as observers in the work of the Committee; 委員會應包括不超過9個締約國，並由締約方大會提名。在這委員會中至少有七名成員，提名應根據適當的地域分配原則，並考量將一個適當的發展中國家代表納入其中[*注]其餘兩名成員應包括在本次締約方會議的主辦國，及舉辦下次締約方大會的主辦國。擔任主辦單位的締約國佔公約秘書處兩席，應被邀請以觀察員身份參與委員會的工作;
 - b) If an extraordinary meeting of the Conference of the Contracting Parties is held between two ordinary meetings, the host Party of that meeting shall participate as an observer in the work of the Committee on matters related to the organization of the meeting; 如果締約方大會特別會議在兩個常會之間舉行，該次會議的主辦國應在委員會以觀察員身份參加會議並討論有關會議組織的工作事項;
 - c) Contracting Parties which are not members of the Standing Committee may upon their request participate as observers in meetings of the Standing Committee. The Director General of IUCN or his or her representative and the Executive Director of IWRB or his or her representative shall be invited to participate in an advisory capacity in meetings of the Standing Committee. In addition, the Committee may invite observers to attend meetings or attend particular meetings or attend meetings for particular agenda items; 締約國非常設委員會的成員亦可應其要求作為觀察員，參加並出席常務委員會的會議。國際自然資源保育聯盟秘書長或其代表和國際水鳥暨濕地調查局執行長或其代表，應被邀請參加常務委員會之諮詢會議。此外，委員會亦可邀請觀察員出席會議或出席特別會議，或參加特定議程之會議;
 - d) The Committee should at a minimum meet on an annual basis, normally at the Seat of the Convention Bureau; 委員會應至少每年開一次會，通常在公約秘書處的所在地舉行;

- e) The membership of the Committee shall be reviewed at each ordinary meeting of the Conference of the Contracting Parties, in accordance with the rules of procedure of the meeting. Members may serve on the Committee for a maximum of two consecutive terms; 按照會議的議事規則規定，於每次締約方大會之常務會議應審查委員會成員的資格。會員最多可連任兩屆之委員；
- f) The Committee shall, by consensus, establish its own rules of procedure; 委員會應以協商一致方式，建立其議事規則；
- g) The Secretary for the Committee shall be provided by the Convention Bureau. 委員會秘書須由公約秘書處委任之。

* Footnote: “Geographical distribution” reflects the following seven regions listed at the 3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties as Africa, Asia, Eastern Europe, Northern America, Oceania, Southern America and Western Europe. This listing is not to be regarded as rigid but to give an indication of a proper geographical distribution which could change at a future meeting of the Conference of the Contracting Parties as is deemed appropriate. [At the 7th COP, 1999, Eastern Europe and Western Europe were merged into one region, making a total of six.] *注：「地域分配」係指第三次締約方大會參與名單中之七個地區，如非洲、亞洲、東歐、北美、大洋洲、南美和西歐。此列表是非硬性規定，但可提供合理的地理分佈，因未來締約方大會會議上可能會有所變化，鑑此，合理反應配置原則。[在1999年第七次締約方會議，東歐和西歐已合併成一個區域，因此變成總共六個區域。]

Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971)
3rd Meeting of the Conference of the Contracting Parties
Regina, Canada
27 May - 5 June 1987
濕地公約（拉姆薩，伊朗，1971年）
締約方大會第三次會議
加拿大雷嘉那
1987年5月27日 - 6月5日

Resolution 3.4: Provisional implementation of the Amendments to the Convention
決議 3.4：臨時實施公約修訂

WHEREAS the Contracting Parties to the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat at an Extraordinary Conference held in Regina, Canada, from 28 May to 3 June 1987, have adopted amendments to that Convention, 有鑒於 1987 年 5 月 28 日至 6 月 3 日於加拿大雷嘉那舉行之國際重要水鳥棲地/濕地保育公約締約方大會，締約國通過該公約之修訂條例。

WHEREAS the Contracting Parties to the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat are desirous to implement provisionally the amendments adopted by the Extraordinary Conference held in Regina, Canada, from 28 May to 3 June 1987, 國際重要水鳥棲地/濕地保育公約締約國希望實施於 1987 年 5 月 28 日至 6 月 3 日於加拿大雷嘉那舉行之特別會議中所提之臨時會議修正案。

THE CONFERENCE OF THE CONTRACTING PARTIES 締約方大會

URGES the Contracting Parties to implement on a provisional basis the measures and procedures envisaged by the amendments adopted by the Extraordinary Conference of the Contracting Parties to that Convention until such time as they come into force pursuant to Article 10 bis of the Convention. 敦促各締約方應依公約締約方特別會議通過的修正案於臨時基礎上，實施措施與進行相關程序，直至該公約第 10 條之二生效。

MEMORANDUM OF AGREEMENT

between

the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN) and

the International Waterfowl and Wetlands Research Bureau (IWRB)

with regard to the performance of Bureau duties under the Ramsar Convention.

WHEREAS IUCN is designated by Article 8 of the convention as the organization entrusted with the task of performing Bureau duties,

RECALLING IWRB's long involvement in the promotion of the Convention and the continuous assistance it has provided to IUCN in the performance of its Bureau duties,

FURTHER RECALLING the close links between IUCN and IWRB and, in particular, the fact that IWRB is a member of IUCN and that IUCN is represented on the Executive Board of IWRB,

NOTING that the joint proposal on secretariat services made by IUCN and IWRB to the Task Force established by the Second Meeting of the Conference of the Parties has been recognized by that Task Force as the only practical option to pursue and that the Task Force has recommended its approval by the Conference of the Parties, and

NOTING that the Conference of the Parties has endorsed this recommendation and has approved the terms of this Agreement,

IUCN and IWRB have agreed as follows:

- 1) IWRB shall cooperate with IUCN to guarantee the provision of Bureau services.
- 2) To this end IWRB shall establish a distinct section. Administratively, this distinct section shall be responsible to the Executive Director of IWRB. For all other purposes, it shall be responsible to the Head of the Convention Bureau.
- 3) Subject to the availability of funds, as provided in the Convention budget by the Conference of the Parties, the Convention Bureau shall support one full-time professional officer appointed after consultations with the Head of the Bureau, secretarial assistance and related overhead costs

at the distinct section set up by IWRB in the country where IWRB is located. The amounts required for that purpose shall be determined each year by mutual agreement.

4) Subject to the availability of funds, as provided in the Convention budget, the level of support by the Convention Bureau of any additional expenditures to be incurred by the distinct section set up by IWRB including research projects, studies and publications shall be determined each year by mutual agreement.

5) IWRB shall maintain a separate account for all income received and expenditures incurred pursuant to this Agreement. It shall submit a financial report on this income and expenditures to the Head of the Convention Bureau at IUCN at the end of each year. Annual audits shall be carried out in accordance with procedures mandated by the Conference of the Parties.

6) This Memorandum of Agreement shall apply for an initial period of three years and shall continue to apply thereafter for successive periods of three years unless either organization gives notice to the other of its intention to terminate it at least one hundred and eighty days before the expiry of any such period of three years. When such notice of the intention to terminate has been given, this Memorandum of Agreement shall cease to apply at the expiry of such a period of three years.

7) This Memorandum of Agreement shall enter into force upon signature by IUCN and IWRB. It may be amended at any time by mutual agreement, subject to the approval of the Conference of the Contracting Parties.

For and on behalf of the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources

Kenton Miller, Director General, IUCN

2 June 1987

For and on behalf of the International Waterfowl and Wetlands Research Bureau

[Can't read the name,] President, IWRB

2 June 1987

協議備忘錄

依據「拉姆薩公約」秘書處之職責，在此擬訂國際自然保育聯盟（IUCN）和國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）合作之協議備忘錄

由公約的第8條指定委託國際自然保育聯盟（IUCN）執行公約秘書處之職責任務，回顧國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）的長期參與和促進「公約」，以及其持續援助自然保護聯盟擔任公約秘書處之職責，

進一步回顧國際自然保育聯盟（IUCN）和國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）之間的密切聯繫，尤其國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）是國際自然保育聯盟（IUCN）之成員，而國際自然保育聯盟（IUCN）則是國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）之理事會代表，

由國際自然保育聯盟（IUCN）和國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）於締約方大會第二次會議時聯合提案成立的秘書服務專責小組，已被公認作為唯一可行的選擇，並建議締約方大會通過，並

瞭解締約方大會已通過了此項建議，以及本協議之條款，

國際自然保育聯盟（IUCN）和國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）達成協議如下：

- 1) 國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）應與自然保護聯盟合作，以保證秘書處服務之提供。
- 2) 為此，國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）應建立一個獨立部門。在行政上，此獨立部門應對國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）的執行長負責。對於所有其他用途的，應當對公約秘書處負責。
- 3) 除締約方大會提供公約預算的可用資金外，公約秘書處應設立一全職專業主管，並與秘書長協商後任命，秘書相關援助和其他間接費用須經由國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）於該國家所在而成立的獨立部門負責之。為此目的所需的數額應依雙方每年協議決定。
- 4) 除公約預算提供可用資金外，公約秘書處支助國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）獨立部門所產生的額外支出，包括研究項目、研究和出版物等，應由每年由雙方協議決定。
- 5) 國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）應設立一獨立帳戶，作為本協議所專屬之收入與支出帳號。國際自然保育聯盟（IUCN）在每年年底應當提交予公約秘書處長有關本收入和支出之財務報告。並依據締約方大會規定之程序，進行年度審計。
- 6) 本協議備忘錄適用於為期初三年，並於此後連續三年屆滿後繼續適用，除非任何組織於三年期屆滿前一百八十天內通知其終止意圖。終止通知發出後，本協議備忘錄將不再適用於為期三年之屆滿。
- 7) 本協議備忘錄由國際自然保育聯盟（IUCN）和國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）共同簽署後生效。本協議經雙方同意、締約方大會通過後，可隨時修改。

由國際自然及自然資源保育聯盟代表

米勒，肯頓，國際自然保育聯盟（IUCN）總幹事

1987年6月2

和國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）代表

[無法讀取之名稱] 主任委員，國際水鳥暨濕地調查局（IWRB）

共同簽署

1987年6月2

【附錄】
中英文對照翻譯

附錄：中英文對照翻譯

- A Global Action Plan on Mire and Peatland Conservation: 沼澤和泥煤地保護之全球行動計畫
- Additional Guidance for the Implementation of the Wise Use Concept: 明智利用概念實施增設準則
- Agreement on the Conservation of African-Eurasian Migratory Waterbirds: 非歐亞遷移性水鳥協定
- Azraq: 阿茲拉克
- Berne Convention: 伯恩公約
- biodisparity: 生物非單一性
- biogeographical regions: 生物地理區域
- bogs, fens, carrs, mires, bofedales, peatswamp forest,: 酸澤地、汾澤地、泥炭沼澤、泥澤地、高山沼澤，泥煤沼澤林
- Carbon Sink：碳匯
- CEM: Commission on Ecosystem Management: 生態系統管理委員會
- COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES：歐盟執委會
- Contract Party 締約方->締約國
- Convention Bureau: 公約秘書處
- Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (CMS): 遷移性野生動物保育公約
- Conventions on Biodiversity: 生物多樣性公約
- Conventions on Climate Change: 氣候變化綱要公約
- Conventions on Desertification: 防治荒漠化公約
- Criteria for identifying wetlands of international importance: 國際重要濕地鑑定準則
- Criteria: 準則
- Cuare, Venezuela：科羅，委內瑞拉
- Cuare: 科羅
- Danube-Elbe-Oder canal: 多瑙-易北-奧德運河
- Depositary: 行政管理機關
- Desirable activities: 需要活動
- Director General of IUCN: 國際自然資源保育聯盟秘書長
- Draft Global Action Plan for the Wise Use and Management of Peatlands: 泥煤地明智利用與管理之全球行動計畫草案
- Ducks Unlimited: 野鴨無限組織
- East Asian-Australasian Shorebird Reserve Network: 東亞及澳洲海岸鳥

類保護網路

- ecological character : 生態特性
- Essential activities: 必要活動
- European Economic Community : 歐經濟共同體
- Everglades: 艾佛格雷濕地
- Executive Director of IWRB: 國際水鳥暨濕地調查局執行長
- Final Act: 最終協議書
- Flood plain: 沖積平原
- Fondation de la Tour du Valat: ?基金會 (Recommendation 5.14)
- Framework Convention on Climate Change: 聯合國氣候變化綱要公約
- Framework for the Implementation of the Ramsar Convention: 拉姆薩公約實施綱要計畫
- GBF (Global Biodiversity Forum) : 全球生物多樣性論壇
- GEF(Global Environment Facility) : 全球環境機構
- Guidelines for Describing and Maintaining the Ecological Character of Listed Sites: 生態特性之工作定義、濕地名單生態特性描述和維護準則
- Guidelines for the implementation of the wise use concept : 明智利用概念實施準則
- HEILIGENHAFEN : 海利根港
- ICBP: 國際保護鳥類聯盟
- Ichthyofauna: 魚類區系
- Indian Ocean Commission: 印度洋委員會
- Intraspecific categories: 同物種屬類
- INTECOL: 國際生態學聯合會
- Integrated coastal zone management: 整合性海岸管理
- International Coral Reef Initiative: 國際珊瑚礁學會
- International Mire Conservation Group(IMCG): 國際泥炭地保護組織
- International Peat Society(IPS): 國際泥炭學會
- IUCN: 國際自然保育聯盟
- IUCN Wetlands Program: 國際自然保育聯盟濕地計畫
- IWRB: 國際水鳥暨濕地調查局
- Joint Work Plan: 聯合工作計畫
- Laguna Colorada: 彩色湖
- Laguna del Tigre: 古納國家公園
- List: 濕地名單
- Mamirauá: 馬米洛哇

- Medwet: 地中海濕地聯盟
- Millennium Wetland Event: 千禧年濕地活動研討會
- Monitoring Procedure: 監控程序
- Montreux Record: 蒙特魯檔案
- mouthbrooding: 將受精卵含在口中，使其繼續孵化
- multilateral approach: 協調一致之多邊途徑
- Nariva: 納里瓦沼澤
- Ordinary meetings of the Conference: 例會/常會
- Organization of Economic Cooperation and Development (OECD): 經濟合作暨發展組織
- Ostfriesisches Wattenmeer mit Dollart: 東弗里斯蘭瓦登海與多拉德海灣
- Palo Verde: 帕洛弗迪
- palustrine floodplain: 沼澤型洪水平原
- Peatlands International: 國際泥煤雜誌
- pencil baits: ? key res 6.02
- pollutant release and transfer registers (PRTRs): 污染物釋出及轉移申報制度(簡稱 PRTR)
- Ramsar Administrative Authority of Australia: 澳洲拉姆薩公約行政管理局
- Ramsar Guidelines on Management Planning: 拉姆薩管理規劃準則
- Ramsar Small Grants Fund for Wetland Conservation and Wise Use (Ramsar SGF): “拉姆薩濕地保育和明智利用小額贈款基金”(簡稱 Ramsar SGF)
- Ría Lagartos: 猶加敦
- Scandinavian: 北歐
- Scientific and Technical Review Panel(STRP): 科學技術審查小組
- scientific inventories: 量表編制
- Society of Wetland Scientists (SWS): 國際濕地科學家學會
- South Pacific Regional Environment Programme: 南太平洋區域環境規劃組織
- Specific Criteria Based on Fish for Identification of Wetlands of International Importance, and Guidelines for their Application: 以魚類為基準之國際重要濕地具體鑑定準則及其應用指導方針
- Standing Committee: 常設委員會(簡稱常委會)
- Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technological Advice (SBSTTA): 科學、技術和工藝諮詢機構
- Sundarbans: 孫德爾本斯

- Trinidad and Tobago: 千里達及托巴哥
- under-represented wetland types: 比例失衡之濕地類型
- Wardening: 看管、監管
- Western Hemisphere Shorebird Reserve Network: 西半球濱鳥保護網路
- Wetland Evaluation Technique, WET: 濕地評估技術
- Wetlands for the Future programme: 未來濕地計畫
- Wetland Inventory: 濕地調查
- Wetland Link International: 國際濕地聯盟
- Wetlands International: 國際濕地組織
- Wildfowl and Wetlands Trust, WWT: 英國野鳥與濕地信託基金會
- World Conservation Monitoring Center: 世界保育監測中心
- WWF: 世界自然基金會
- zero net loss policy: 零淨損失政策